ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 24 septembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 30 décembre 1885 approuvant l'acte du 12 décembre 1885 par lequel la Belgique adhère à la convention monétaire conclue à Paris le 6 novembre 1885, entre la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse, ainsi qu'à l'arrangement et à la déclaration y annexés, et le Code judiciaire", a donné le 23 janvier 1991 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 september 1990 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 30 december 1885, houdende goedkeuring van de akte van 12 december 1885, waarbij België toetreedt tot de overeenkomst rakende het muntwezen, de 6de november 1885 te Parijs gesloten tussen Frankrijk, Griekenland, Italië en Zwitserland, alsmede tot de er aangehechte schikking en verklaring en van het Gerechtelijk Wetboek", heeft op 23 januari 1991 het volgend advies gegeven :

Dispositif.

Article 1er.

L'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 (1), en

(1)Selon une note figurant dans les "Codes belges" édités par les établissements E. Bruylant, sous la direction de J. MASQUELIN et J.-J. MASQUELIN, l'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 "(paraît) encore en vigueur", bien que la convention monétaire du 6 novembre 1885 ait été dénoncée le 28 décembre 1925 (Moniteur belge, 4 février 1926). La raison en est que cette dénonciation n'a pas pu avoir pour effet d'entraîner l'abrogation de dispositions législatives qui ne sont pas liées directement à la convention et qui peuvent se suffire à elles-mêmes. Dans leur "Traité du notariat", A. RAUCQ et P. CAMBIER considèrent également que cette disposition de la loi du 30 décembre 1885 demeure en vigueur (Bruxelles, Larcier, 1943, t. I, p. 70, t. II, pp. 455-457). L'historique de la disposition législative nous paraît confirmer cette thèse. En effet, le précepte actuellement exprimé par l'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 a été introduit dans notre droit par l'article 26 de la loi monétaire du 5 juin 1832, qui disposait qu'

"à partir du 1er janvier 1833, on sera tenu d'exprimer les sommes en francs et centimes dans tous les actes publics et administratifs".

Cette règle est passée dans l'article 3 de la loi du 21 juillet 1866 qui approuve la convention monétaire conclue le 23 décembre 1865, entre la Belgique, la France, l'Italie et la Confédération suisse, loi à propos de laquelle le ministre des Finances Frère-Orban fit remarquer qu'elle contenait "une réforme complète de notre régime monétaire", en ce sens qu'elle récapitulait une "foule de dispositions éparses", et que cette mesure ne pouvait être réalisée d'une manière plus opportune qu'"à l'occasion" de la convention internationale soumise à l'assentiment des Chambres (Exposé des motifs, Pasin., 1866, p. 230). C'est à ce moment que la règle fut conçue sous sa forme restrictive, qui a été reprise dans l'article 3 de la loi du 31 mars 1879 approuvant la convention monétaire conclue à Paris, le 5 novembre 1878, entre la Belgique, la France, la Grèce, l'Italie et la Confédération suisse, puis dans l'article 3 de la loi du 30 décembre 1885.

projet, prévoit, en son alinéa 2, que

> "Le Roi peut arrêter les modalités de conversion en francs, qui sont applicables sauf dispositions légales, réglementaires ou conventionnelles contraires",

dans les cas où les sommes figurant dans un acte public ou administratif sont exprimées en écus ou dans une unité monétaire d'un Etat membre de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (article 1er du projet de loi).

Les fonctionnaires délégués ont confirmé que, comme le laisse paraître le texte en projet, la délimitation du champ d'application des arrêtés royaux qui seraient pris en vertu de cette habilitation, par rapport à des textes de nature réglementaire qui auraient le même objet dans une matière particulière, se fera conformément au principe d'interprétation exprimé dans l'adage "specialia generalibus derogant", et non selon la règle "lex posterior priori derogat".

Les fonctionnaires ont également précisé que les termes "dispositions conventionnelles" employés dans le projet visent les contrats, et non le droit international conventionnel. En ce domaine, le Roi ne pourra donc arrêter que des dispositions supplétives de volonté, et à la condition que celles-ci soient conformes aux obligations internationales de la Belgique, découlant, notamment, du droit européen dérivé.

Ces deux précisions mériteraient de figurer, sinon dans le texte lui-même, à tout le moins dans l'exposé des motifs.

Par ailleurs, à l'alinéa 2, la mention "Art. 3" doit précéder le texte modifié, figurant à la suite de la phrase liminaire.

Le texte néerlandais des articles 1er, 2 et 3 doit être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het ontworpen artikel 3 van de wet van 30 december 1885 (2) bepaalt in zijn tweede lid dat

"De Koning (...) de nadere regels (kan) bepalen voor de

(2)Volgens een nota in de "Codes belges", uitgegeven door de firma E. Bruylant, onder leiding van J. MASQUELIN en J.-J. MASQUELIN, blijkt artikel 3 van de wet van 30 december 1885 nog van kracht te zijn ofschoon het muntverdrag van 6 november 1885 op 28 december 1925 is opgezegd (Belgisch Staatsblad van 4 februari 1926). De reden daarvoor is dat die opzegging niet de opheffing tot gevolg heeft kunnen hebben van wetsbepalingen die niet rechtstreeks in verband staan met het verdrag en die zelfstandig kunnen bestaan. In hun "Traité du notariat", zijn A. RAUCQ en P. CAMBIER eveneens van oordeel dat die bepaling van de wet van 30 december 1885 van kracht blijft (Brussel, Larcier, 1943, deel I, blz. 70, deel II, blz. 455-457). De geschiedenis van de wetsbepaling lijkt ons die stelling te bevestigen. Het thans in artikel 3 van de wet van 30 december 1885 gegeven voorschrift is in ons recht opgenomen bij artikel 26 van de muntwet van 5 juni 1832, welk artikel bepaalde :

"à partir du 1er janvier 1833, on sera tenu d'exprimer les sommes en francs et en centimes dans tous les actes publics et administratifs".

Dat voorschrift is overgegaan in artikel 3 van de wet van 21 juli 1866, die het muntverdrag goedkeurt dat op 23 december 1865 is gesloten tussen België, Frankrijk, Italië en de Zwitserse Confederatie, in verband met welke wet minister van Financiën Frère-Orban opmerkte dat zij een volledige hervorming inhield van ons muntstelsel, in die zin dat zij een massa losse bepalingen samenvatte en dat die maatregel niet op een geschiktere wijze kon worden genomen dan naar aanleiding van het internationaal verdrag dat ter goedkeuring aan de Kamers werd voorgelegd (Memorie van toelichting, Pasin. 1866, blz. 230). Het is op dat tijdstip dat het voorschrift werd uitgedacht in zijn beperkende vorm, die is overgenomen in artikel 3 van de wet van 31 maart 1879 "approuvant la convention monétaire conclue à Paris, le 5 novembre 1878, entre la Belgique, la France, la Grèce, l'Italie et la Confédération Suisse" en later in artikel 3 van de wet van 30 december 1885.

omrekening in franken die toepasselijk zijn behoudens andersluidende wettelijke, verordenende of conventionele bepalingen",

in de gevallen waarin de bedragen die in een openbare of administratieve akte staan, uitgedrukt zijn in ecu of in een munteenheid van een Lid-Staat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (artikel 1 van het wetsontwerp).

De gemachtigde ambtenaren hebben bevestigd dat zoals uit de ontworpen tekst naar voren komt, de begrenzing van de werkingssfeer van de koninklijke besluiten die krachtens die machtiging mochten worden vastgesteld, in vergelijking met teksten van verordenende aard die in een bepaalde aangelegenheid hetzelfde onderwerp mochten hebben, zal geschieden overeenkomstig het interpretatiebeginsel dat wordt weergegeven in het adagium "specialia generalibus derogant" en niet volgens de regel "lex posterior priori derogat".

De ambtenaren hebben eveneens te kennen gegeven dat de woorden "conventionele bepalingen", die in het ontwerp worden gebezigd, doelen op contracten en niet op het internationaal verdragsrecht. Op dat gebied zal de Koning dus alleen aanvullende wilsbepalingen kunnen uitvaardigen, op voorwaarde bovendien dat deze in overeenstemming zijn met de internationale verplichtingen van België die onder meer voortvloeien uit het afgeleide Europees recht.

Die twee verduidelijkingen zouden zoniet in de tekst zelf, dan toch op zijn minst in de memorie van toelichting moeten worden opgenomen.

Bovendien moet in het tweede lid de vermelding "Art. 3" voorafgaan aan de gewijzigde tekst en na de inleidende volzin komen te staan.

De volgende tekst wordt voorgesteld voor de ontworpen artikelen :

Artikel 1.

"Art. 3. In openbare en administratieve akten worden de bedragen uitgedrukt in frank, in ecu ... (voorts zoals in het ontwerp).

De Koning kan de nadere regels voor de omrekening in frank bepalen die toepasselijk zijn behoudens andersluidende wettelijke, verordenende of contractuele bepalingen".

Artikel 2.

"De bedragen die als basis dienen voor de berekening van de in het eerste lid bedoelde kosten worden omgerekend in frank de dag dat ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 3.

"De bedragen van de schuldvorderingen, van de voorrechten en hypotheken worden omgerekend in frank ... (voorts zoals in het ontwerp)".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
M. LEROY, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. I. KOVALOVSZKY, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.
De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. I. KOVALOVSZKY, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.